



Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (CEFR): обучение и тестирование билингвов и изучающих РКИ

Дубинина Надежда Александровна
Специалист-тестор
Центра языкового тестирования СПбГУ
22.10.2020

СПбГУ – преподавателям и ученикам



Дистанционные курсы

- «Психолингвистика»
- «Стилистика русского языка»
- «Академическое русское письмо»

Аудиолекции

- Русский язык
- Литература (русская и зарубежная)
- История etc.



<https://online.spbu.ru/>



Скоро: ДОП для преподавателей детей-билингвов

Центр языкового тестирования



<https://testingcenter.spbu.ru/>

Действует с 22 августа 1997 г.

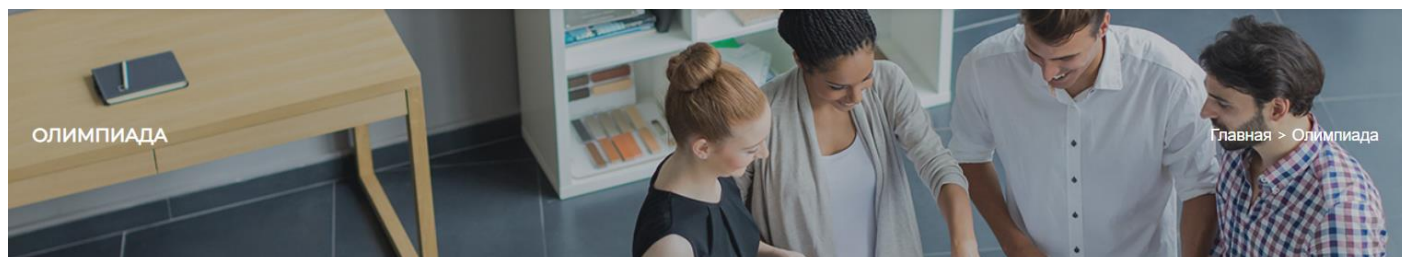
Тестирование по русскому языку как иностранному в Греции, Германии, Турции, Ю. Корее, Китае, Чехии, Казахстане, Норвегии, Сербии, Аргентине, Великобритании, Италии, Польше, Исландии, Дании, Бразилии и др.

24 вида экзаменов по языкам мира в Санкт-Петербурге: английский, японский, корейский, персидский, турецкий, языки системы ECL.

Официальный партнер Ассоциации Языковых Тестировщиков Европы.



Центр языкового тестирования: олимпиада



 Saint Petersburg
State University
www.spbu.ru

**II ОЛИМПИАДА
СПБГУ** по РКИ

**для школьников
и студентов**

<https://testingcenter.spbu.ru/>

ТРКИ в «школьной» аудитории



Тестируемые: учащиеся русских зарубежных школ, общеобразовательных гимназий и лицеев

Возраст тестируемых: от 12 до 16 лет.

Желаемые уровни: B2-C1

Цели прохождения ТРКИ:

- “ официальная сертификация третьей организацией;
- “ мотивация к изучению русского языка;
- “ дополнение портфолио;
- “ поступление в российские вузы.

Проблемы подготовки к ТРКИ: распределение учеников по уровням ТРКИ/CEFR в связи с особенностями владения русским языком, характерными для билингвов.



Терминология

Общевропейские компетенции владения иностранным языком
(Common European Framework of Reference):
иностраный или второй язык

Второй язык (L2):

тот, который усвоен помимо первого или родного языка (L1). Нет необходимости конкретизировать, является ли он вторым, иностранным, третьим или «другим». (Hasselgreen)

Уровни владения иностранным языком



A

**Элементарное
владение**

ТЭУ/A1

Уровень
выживания

ТБУ/A2

Предпороговый
уровень

B

**Самостоятельное
владение**

ТРКИ-I/B1

Пороговый уровень

ТРКИ-II/B2

Пороговый
продвинутый
уровень

C

**Свободное
владение**

ТРКИ-III/C1

Профессиональное
владение языком

ТРКИ-IV/C2

Совершенное
владение языком

Дескрипторы Совета Европы для детей и подростков



Дополнительные материалы к CEFR – описание компетенций для школьников.

- Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Ages 7 – 10)
- Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Ages 11 – 15)

В основе

- концепция Ж. Пиаже
- Европейский языковой портфель





Возрастные группы и возможные уровни L2 (A. Hasselgreen)

Возрастные группы	Возможный уровень, «потолок»
Дети 5/6 – 8/9 лет	A2 (чтение и письмо – индивидуально)
Дети 8/9 - 12/13 лет	B1
Подростки (≈13 – 17 лет)	B2
Некоторые старшие подростки	C1

Исследователи об уровнях C1 и C2 в контексте школы



D. Little:

- Дескрипторы CEFR можно адаптировать для детей, но лишь с ограничениями.
- Высокий уровень лингвистической компетенции у детей не является показателем сформированности коммуникативной компетенции.
- Уровни C1 и C2 находятся за пределами возможностей даже многих взрослых.

Исследователи об уровнях C1 и C2 в контексте школы



D. Little:

- Дескрипторы CEFR можно адаптировать для детей, но лишь с ограничениями.
- Высокий уровень лингвистической компетенции у детей не является показателем сформированности коммуникативной компетенции.
- Уровни C1 и C2 находятся за пределами возможностей даже многих взрослых.

A. Hasselgreen, М.В. Стурикова:

Уровень владения родным языком (L1) у старшеклассников 16 – 17 лет: B2

Исследователи об уровнях C1 и C2 в контексте школы



D. Little:

- Дескрипторы CEFR можно адаптировать для детей, но лишь с ограничениями.
- Высокий уровень лингвистической компетенции у детей не является показателем сформированности коммуникативной компетенции.
- Уровни C1 и C2 находятся за пределами возможностей даже многих взрослых.

A. Hasselgreen, М.В. Стурикова:

Уровень владения родным языком (L1) у старшеклассников 16 – 17 лет: B2

R. Brooks, В. Mackey (ILR, “WENS”)

Большинство взрослых носителей языка владеют своим родным языком на уровнях 2+ или 3+ (B1 или B2, CEFR), даже если они выросли и получили образование в среде родного языка. Чтобы достичь более высоких уровней, нужно занять позицию ученика и изучать свой язык.

Возрастные особенности школьников



Языковые средства и навыки, освоение которых происходит в течение подросткового возраста в L1 (M. Nippold):

- “ абстрактные существительные
- “ слова в переносном значении
- “ вводные слова
- “ синтаксические структуры

- “ аргументация точки зрения (старшие подростки)
- “ понимание различных точек зрения, представленных в тексте

CEFR, сопоставленные дескрипторы для школьников 11 – 15 лет



A1

Говорение, монолог (соответствует).

CEFR

Я умею, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живу, и людях, которых знаю.

Пример задания:

Задание 3. Подготовьте сообщение на тему: «Я и мой друг».

Как зовут Вашего друга? Как вы познакомились? Сколько лет вы дружите? Где и как вы учитесь/ работаете? Что Вы и Ваш друг любите делать в свободное время?



A2

Говорение, монолог (соответствует).

CEFR

Я могу, используя простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, работе; о том, что я люблю и чего не люблю.

Задание 3.

Подготовьте сообщение на тему: «Как я провожу свободное время».

Какие книги Вам нравятся? Как часто вы ходите в музеи, в кино, на выставки?

Какими видами спорта Вы занимаетесь? Какие передачи Вы любите смотреть по телевизору? Какая

музыка Вам нравится? У Вас есть хобби? Какое?



B1

Говорение, монолог (частично соответствует: то есть, в рамках знакомых тем, касающихся интересов говорящего, школьных предметов).

CEFR

Я умею строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях. Я могу кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения. Я могу рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение.

Задание 3: Ваш друг хочет снимать фильм, и ему нужна интересная история.

Прочитайте рассказ и расскажите другу о чем этот рассказ.

Ответьте на вопросы по тексту.

CEFR, сопоставленные дескрипторы для школьников 11 – 15 лет



B2

Говорение, монолог (частично соответствует: то есть, в рамках знакомых тем, касающихся интересов говорящего, школьных предметов).

CEFR

Я могу понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих меня вопросов. Я могу объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».



Задание 13.

Посмотрите видеосюжет.
Расскажите об увиденном друзьям.
Опишите действующих лиц и ситуацию.
Скажите, почему, по Вашему мнению,
возникла такая ситуация?

Проверяются умения:

Описывать ситуацию и действующих лиц
Выразить предположение
Выразить обоснование
Составить связный монолог.



Кадр из фильма «Ирония судьбы.
Продолжение», 2007

CEFR, сопоставленные дескрипторы для школьников 11 – 15 лет



B2

Говорение, диалог (частичное соответствие: если знакома тема беседы).

CEFR

Я умею без подготовки довольно свободно участвовать в диалог с носителями изучаемого языка. Я могу принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.



ТРКИ-II/B2, субтест «Говорение»

Сценарий для тестирующего (реплики-стимулы)	Реакции тестируемого
запрос мнения;	высказывание мнения;
запрос уточнения информации;	уточнение информации;
запрос разъяснения мнения;	разъяснение мнения;
запрос информации;	информация;
запрос оценочного суждения;	выражение оценочного суждения;
запрос обоснования;	обоснование;
запрос сравнения;	сравнение;
запрос примера;	приведение примера;
запрос предположения;	высказывание предположения;
запрос вывода.	вывод.

Задание 15

Пример темы:

«Пандемия COVID-19 и её влияние на мир»

«Безопасность в цифровую эпоху»

CEFR, сопоставленные дескрипторы для школьников 11 – 15 лет



B2

Письмо, деловая переписка (частичное соответствие: при наличии необходимых знаний по данной теме и если задание подходит по возрасту).

CEFR, 2018

Может писать официальные письма, например, приглашение, благодарность, принесение извинений используя корректные языковые средства и композиционное оформление.



Стиль: обиходно-деловой.

Основные виды документации: жалоба, благодарность, заявление, деловое письмо.

Задание 2. Пример 1: официально-деловое письмо.

Представьте, что вы записались на тестирование по русскому языку как иностранному, но есть причины, по которым вы не можете проходить тест в этот день. Напишите **письмо** в Центр языкового тестирования с **аргументированной просьбой** перенести дату вашего тестирования.

Задание 2. Пример 2: жалоба.

Представьте, что вы купили в магазине торт, но он оказался невкусным, возможно, даже несвежим. Напишите **аргументированную жалобу** на имя директора магазина.



C1

Монолог (частичное соответствие: если тема связана с интересами и школьными предметами).

CEFR

Я умею понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.



Задание 13

Вы участвуете вместе с Вашими коллегами или знакомыми в обсуждении вопроса «Поведение людей в экстремальной ситуации».

Выскажите свою точку зрения по данному вопросу. В качестве иллюстрации используйте материалы видеосюжета.

Ваше рассуждение должно включать:

- “ морально-этическую оценку поведения людей в предложенной ситуации;
- “ вывод-обобщение по теме.



Кадр из фильма «Экипаж», 2017



C1

Диалог (частичное соответствие: если тема связана с интересами и школьными предметами).

CEFR

Я умею спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Моя речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального или повседневного общения. Я умею точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.

ТРКИ-III/C1, субтест «Говорение», задание 15



Сценарий для тестирующего (реплики стимулы)	Реакции тестируемого
Определение темы и круга возможных проблем. Запрос аргументации.	Предъявление темы и обоснование ее значимости.
Представление альтернативных мнений.	Присоединение к одному из мнений.
Декларирование противоположного мнения.	Согласие/несогласие с мнением собеседника, аргументация своей точки зрения.
Представление конкретной проблемной ситуации.	Представление возможного решения.
Высказывание собственной точки зрения.	Опровержение/признание обоснованности точки зрения собеседника. Обоснование возражения/согласия.

ТРКИ-III/C1, субтест «Говорение», задание 15



(Продолжение таблицы)

Настаивание на собственной точке зрения/выражение сомнения в высказанной точке зрения.	Отстаивание собственной позиции.
Запрос иллюстративной информации. Обращение к личному опыту собеседника.	Описание конкретной ситуации.
Запрос сравнения.	Выражение сравнения.
Запрос рекомендации.	Рекомендация.
Запрос разъяснения понятия.	Разъяснение понятия.
Запрос вывода.	Вывод



C1

Письмо (частичное соответствие: для верхней части данного возрастного диапазона; если поставленная задача соответствует возрасту).

CEFR, 2018

Медиация

Может кратко излагать в письменной форме сложные тексты, правильно интерпретируя содержание, учитывая, что есть возможность уточнить значение терминов.

Тексты: научная статья, отрывок из романа или научного труда, редакционная статья, литературная критика, сообщение.

При этом пишущий перерабатывает информацию для определенного адресата и учитывает стилистику текста-источника.



Задание 2. Прочитайте текст, составленный по материалам интервью начальника Управления по работе с иностранными учащимися СПбГУ. Напишите на основе прочитанного **сообщение для передачи по электронной почте** тому, кто хотел бы узнать о возможностях обучения и условиях поступления иностранных граждан в СПбГУ. Для этого сократите в тексте количество предложений и сами предложения, используйте общепринятые сокращения слов, оформите деловое сообщение так, как это принято при передаче информации/сообщений по электронным каналам связи.



...Во время **пU1ёмной кампании** 2017 года было подано более 2000 заявлений от иностранных граждан. На места для обучения **за счёт бюджета** РФ поступили 315 абитуриентов. Из них 116 новых универсантов будут обучаться на образовательных программах бакалавриата и **специалитета**, 159 — магистратуры и 40 — аспирантуры.

Самыми популярными среди абитуриентов образовательными программами бакалавриата и специалитета стали «Менеджмент», «Лингвистика», «Живопись» и «Лечебное дело». В магистратуре поступающих чаще привлекала программа «Международные отношения», а в **аспирантуре** — «Политические науки и регионоведение», «Языкознание и литературоведение»...

Слайд 30

U1

почему неколторые слова в тексте выделены жирным?

User; 18.04.2020

Открытые экзаменационные материалы ЦЯТ СПбГУ



Открытые экзаменационные материалы СПбГУ

St Petersburg University

ТРКИ
▶ на 100%

ЦЯТ

ТЕСТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

A2

БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ

- Ключи
- Аудиозаписи в QR-кодах
- Проверка через мобильное приложение

Открытые экзаменационные материалы СПбГУ

St Petersburg University

ТРКИ
▶ на 100%

ЦЯТ

ТЕСТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

B1

ПЕРВЫЙ УРОВЕНЬ

- Ключи
- Аудиозаписи в QR-кодах
- Проверка через мобильное приложение

Открытые экзаменационные материалы СПбГУ

St Petersburg University

ТРКИ
▶ на 100%

ЦЯТ

ТЕСТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

B2

ВТОРОЙ УРОВЕНЬ

- Ключи
- Аудиозаписи в QR-кодах
- Проверка через мобильное приложение

Тестовые материалы



Типовые тесты по русскому языку



<https://testingcenter.spbu.ru/testirovanie/trki.html>



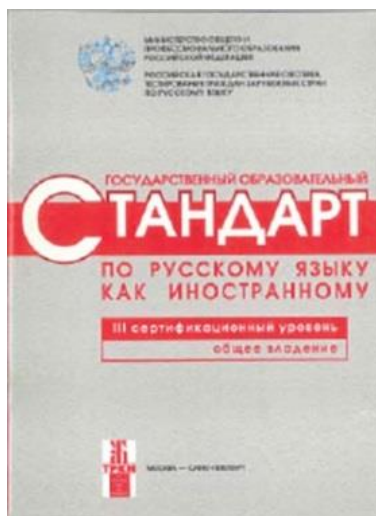
Санкт-Петербургский государственный университет
ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ

- О нас
- Тестирование
- Cambridge English
- ECL
- ТОPIK
- JLPT
- Экзамен по ивриту (YAEL)
- Сотрудничество
- Адреса
- Новости
- Отзывы
- Контакты

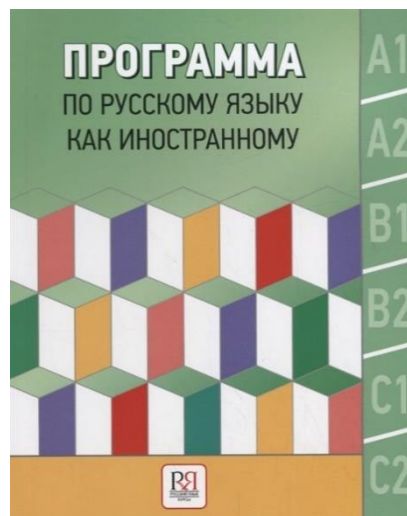
Программы. Стандарты



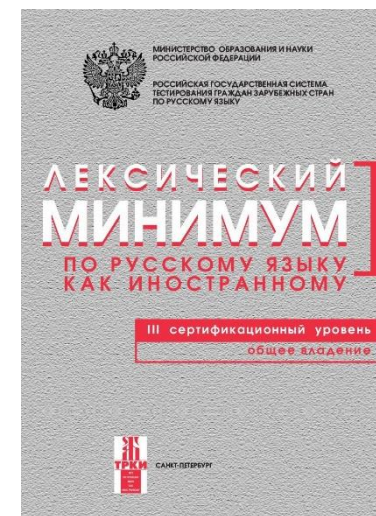
Государственный стандарт



О. И. Глазунова, Д. В. Колесова, Т. И. Попова



Лексический минимум



Интернет-ресурсы для подбора текстов



«Собака.ру»



«Моя планета»

НАУКА И ЖИЗНЬ®



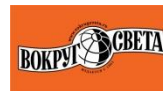
«Бумага»



“National Geographic”



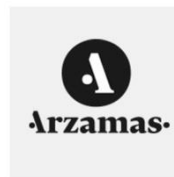
„The Village“



«Вокруг света»



«Известия»



«Арзамас»



«Куда Go»



«Дилетант»



СПИСОК ИСТОЧНИКОВ



- “ Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 112 с.
- “ Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 112 с.
- “ Galaczi E., Weir C., Exploring Language Frameworks: Proceedings of the ALTE Kraków Conference, July 2011: Cambridge University Press, Jan 10, 2013
- “ Hasselgreen A., Caudwell G. Assessing the Language of Young Learners /A. Hasselgreen, G. Caudwell. – Sheffield: Equinox Publishing, 2016. –162 p.
- “ Little D. (2006). The Common European Framework of Reference for Languages: Content, purpose, origin, reception and impact. Language Teaching, 39(3), 167-190.
- “ Nippold M. Later Language Development / M. Nippold. – 3 Ed. – Austin, Texas: Pro-Ed. 2007. – 426 p.
- “ Collated representative samples of descriptors of language competences developed for young learners (aged 7-10 and 11-15 years) Updated versions (2018):
<https://rm.coe.int/collated-representative-samples-descriptors-young-learners-volume-1-ag/16808b1688>
<https://rm.coe.int/collated-representative-samples-descriptors-young-learners-volume-2-ag/16808b1689>



Санкт-Петербургский
государственный
университет
www.spbu.ru

Благодарю за внимание!

spbu.ru